

# Inhalt

## **Sektion E5 – Sprachliches und kulturbezogenes Lernen mit Literatur im DaF-/DaZ-Unterricht**

Einleitung <i>Michael Dobstadt, Grauben Navas, Renate Riedner</i> .....	3
Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache <i>Martina Merklin</i> .....	11
Literarisches Lernen mit Kurzprosatexten <i>Miriam Bertocchi</i> .....	23
Lesen und sehen: Ein Projekt zur Literatur an der UNESP in Brasilien <i>Natália Corrêa Porto Fadel Barcellos</i> .....	35
Lyrik und Kurzprosa im Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache <i>Simone Schiedermaier</i> .....	47
Franz Hohler: <i>Es klopft</i> – Kultur lesen <i>Elke Breitenfeldt</i> .....	59
Fiktionale Biographien im DaF-Unterricht am Beispiel von Daniel Kehlmanns <i>Die Vermessung der Welt</i> <i>Tamar Kiguradze</i> .....	71
Kinderlieder und Gedichte als Medium sprachlichen Lernens im Vor- und Grundschulalter <i>Gerlind Belke, Eva Belke</i> .....	79
„Von der Muse geküsst“ – Zum Umgang mit Lyrik in der Fremdsprache Deutsch <i>Katrin Ziegler</i> .....	91
Sprachliche Ambiguität als Stolperstein im DaF-Unterricht <i>Linda Maeding</i> .....	103

## **Sektion E8 – Übersetzen, Dolmetschen, Kultur- und Sprachmittlung**

Einleitung <i>Michal Dvorecký</i> .....	121
Die Rolle der Gestik beim Simultandolmetschen <i>Carolin Adam</i> .....	125

Auf Hühnerflügeln – Neutralisierungen beim Dolmetschen und auch beim Übersetzen? <i>Zuzana Bohušová</i> .....	133
Tourismus – ein neuer Schwerpunkt in Deutschunterricht, Germanistikstudium und Übersetzerausbildung <i>Hans-Joachim Bopst</i> .....	145
Sprachmittlung im Wirtschaftsdeutschunterricht <i>Alenka Plos</i> .....	165
Wie können Übersetzungsübungen sinnvoll in den DaF-Unterricht integriert werden? <i>Martin Harfmann</i> .....	173
Kommunikatives Übersetzen im DaF-Unterricht an polnischen Gymnasien <i>Patricia Hartwich</i> .....	191
Der Phraseologismus als translatorische Herausforderung <i>Jasmina Mahmutović</i> .....	211
Übersetzung deutscher Texte des 19. Jahrhunderts im Unterricht an einer brasilianischen Universität <i>Gerson Roberto Neumann, Mauni Lima Oliveira</i> .....	223
Skopos und die vortranslatorische Textanalyse <i>Iaroslava Ivanenko</i> .....	233
Das ewige Leid mit den Fußnoten <i>Hans Honnacker</i> .....	245
Kulturspezifika in den ins Koreanische übersetzten Kinder- und Jugendbüchern von Christine Nöstlinger <i>Jeong-Yong Kim</i> .....	257
Deutsch im Dialog: fremdsprachliche Filme verstehen, übersetzen, lehren und lernen <i>Claudia Buffagni</i> .....	269
Der Beitrag der deutschen Sprache im Forschungsprojekt DICGENETIC <i>Carmen Cuéllar Lázaro</i> .....	287
Ein Übersetzungs-Wiki an der Universität Macerata <i>Elisabetta Longhi</i> .....	297